

BILSTATION TEL. **80** REKOMMENDERAS!
AUTOASEMA PUH. **80** SUOSITELLAAN!

IX
»Borgå=loppet«

10·5
1934



IX
»Porvooon=aajo«

CAFÉ »MOKKA« KAHVILA
vid Krämaretorget Rihkamatorin laidassa
REKOMMENDERAS! Glass! Jäätelöä! SUOSITELLAAN!

Labor

Borgå — Porvoo

Puhelimet 580. 581. 582. 583 Telefoner.

Valtion 1013 Riks.

»UNTER DEN LINDEN»

Borgå. Mittemot Runebergs hem.

Privathotell och Restaurang

med fullständiga I klass rättigheter.

Trivsamt kafé och trädgårds-
servering.

Direktris: fru Elin Elmgren.

Telefon 3 & 899.

Porvoo. Vastap. Runebergin kotia.

Yksityishotelli ja Ravintola

täydellisillä I:si luokan oikeuksilla.

Viihtyisä kahvila ja puutarha-
tarjoilu.

Johtajatar: rva Elin Elmgren.

Puhelimet 3 ja 899.

J. A. Sirén

Leipomo & Kondiittoria.

MYYMÄLÄ: Jokikatu 28. Puhelin 661.

LEIPOMO: Loviisantie 14. Puhelin 660.

Suosittelue I:sen palkinnon saaneita
tuotteitaan.

Bageri & Konditori.

BUTIK: Ågatan 28. Telefon 661.

BAGERIET: Lovisavägen 14. Tel. 660.

Rekommenderar sinä med I. pris
belönta tillverkningar.



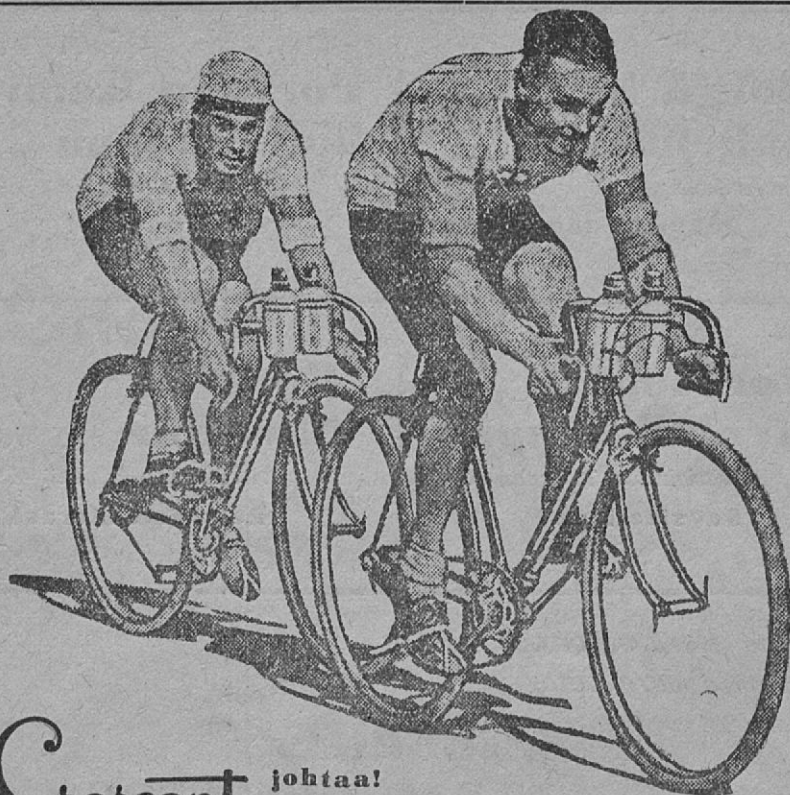
AB. A. A. ALM OY.

Guldsmed i Borgå.

Mellangatan 1. Tel. 248.

Tillverkar och säljer:

GULDRINGAR och PRISFÖREMÅL.



Crescent johtaa!
leder!

ERIKOISLIIKE **Raul Hellberg** SPECIALAFFÄR
Porvoo — Borgå Helsinki — Helsingfors

Överdomare — Ylituomari: E. Tilus.

Sekreterare — Sihteerit: A. Guldbrand, O. Bojers, Y. Terenius, E. Hele, H. Åkerstedt, B. Viksten.

Prisdomarenämnd — Palkintotuomarilautakunta: E. Tilus, A. Guldbrand, Y. Terenius, B. Holmberg, A. Eriksson, J. Lindroth.

Starter — Lähetäjät: Polism. A. Blomqvist, H. Baggström.

Tidtagare — Ajanottajat: B. Holmberg, Hj. Lindholm, J. Lindroth, H. Dahl, A. Sipilä.

Härold — Kuuluttajat: M. Stenbäck, G. Lang.

Mäldomare — Maalituomarit: A. Heinonen, R. Lindqvist.

Varvräknare — Kierroslaskijat: R. Lindfors, E. Ahlberg, E. Warelius, V. Valvi, P. Volanen, A. Hällfors, S. Ottosson, A. Immonen.

Kontrollanter vid banan — Tarkastajia radalla: R. Rosenholm, A. Lindström, Lauri Anttila, Rudolf Hellberg.

Överfunktionär — Ylitoimitusmies: Eino Hele.

Överordningsman — Ylijärjestysmies: H. Andersson.

Ordningsmän — Järjestysmiehet: H. Hedenstam, H. Simolin, A. Lindfors, N. Hirvonen, E. Majander, M. Hedenstam, M. Hirvonen, K. Eriksson, K. Lönnroth, T. Malm, N. Andersson.

Borgå Kemi- kaliehandel

Nikolaigatan 9

Rekommenderas!

Porvoon Kemi- kaliokauppa

Nikolainkatu 9

Suosittelaaan!

Porvoon Kenkäkauppa

Nikolainkatu 7. Puh. 463.

Suosittelaaan!

Borgå Skoaffär

Nikolaigatan 7. Tel. 463.

Rekommenderas!

*Sänd Edra varor och
res med våra båtar*

**»BORGÅ»
»J. L. RONEBERG»**

BORGÅ ÅNGFARTYGS AKTIEBOLAG. Tel. 700.

E. Forstén'in Ruokala & Kahvila

Iso Jokikatu 42, Porvoo

Puhelin 752.

SUOSITELLAAN!

Ab. Arth. Lindfors Oy.

**BAGERI- & KONDITORIAFFÄR
LEIPOMO- ja KONDIITTORILIIKE**

**REKOMMENDERAS!
SUOSITELLAAN!**

Parkg. 16. Tel. 627 — Puistok. 16. Puh. 627. Borgå — Porvoo.

Restaurang Piccadilly

Nikolaig. 7 i stadens absoluta centrum, invid linjebilstationen.
Frukost o. Middag. Telef. 478.
Mat à la carte hela dagen.

Goda smörgosar. Utskänkningsrättigheter. Dans onsdagar o. lördagar.

Ravintola Piccadilly

Nikolaink. 7 kaupungin keskuksessa linja-autoaseman vieressä.
Aamiainen ja päivällinen. Puh. 478.
Lämpimiä ruokia koko päivän.

Hyviä voileipiä. Anniskeluoikeus. Tanssia keskiviikkoisin ja lauantaisin.

Otto Werner's

SKRÄDDERI. Rekommenderas!

Wiktor Silander,

Jokikatu 41

suositellaan edullisena ostopaikkana.

Erikoisala:

HATUT JA URHEILULAKIT.

J. E. ALM

Möbel- & Tapetseriaffär

Borgå, Ågatan 50,
invid bron.
Tel. 724.

Huonekalu- ja Verhoiluliike

Porvoo, Jokikatu 50
sillan vieressä.
Puh. 724.

DRICK

Borgå Bryggeri Ab:s

sunda och närande

Malt- och Läskdrycker

Telef. 10 & 1000

J U O

Porvoon Panimo Oy:n

terveellisiä ja ravitsevia

Mallas- ja Virvoitusjuomia

Puhel. 10 & 1000

A. Lindfors'in

PARTURILIIKETTA

Suosittelaa!

Nikolainkatu 1.

A. Lindfors

RAKSALONG

Rekommenderas!

Nikolaigatan 1.

Kultaseppä — Guldsmed

S. M. Westerlund

omist. OSSIAN HOPEA inneh.

Simolin & Wiljander



STENHUGGERI

Mannerheimsvägen

Telefon 622. Rekommenderas!

Tuusulan Nahkatehtaan myymälä

Hyviä työjalkineita. Raakakumipohjaisia sandaaleja kaikkia kokoa. Nahkavarasto käsittää kaikenlaiset lajit. Saapas ja lapikasvarasto myydään halvalla.

Jokikatu 34. Puhelin 487.

SIBBOBOR OBS.!

Köp cyklar och cykeldelar från välsorterat lager till billiga priser. Reparationer utföras omsorgsfullt.

Ragnar F. Rosenholm Nickby. Telef. 108.

RESTAURANG

RAVINTOLA

BOULEVARD

Nikolaigatan **4** Nikolainkatu

Rekommenderas!

Suosittellaan!

*Kaikille maistuvat „Brunbergin“
karamellit ja suklaat!*

*Alla njuta av „Brunbergs“
karameller och choklad!*

Verner Thesslund

Blomsterhandel

Nikolaigatan 15. Telef. 801



Kukkakauppa

Nikolainkatu 15. Puh. 801

Rekommenderas!

Suosittellaan!

AB. Borgå Societetshus OY.

HOTELL och
RESTAURANG

HOTELLI ja
RAVINTOLA

Invid Salutorget. Telefoner 4 & 44

Kauppatonin laidassa. Puh. 4 & 44

HOTELLI PORVOO

Restaurang **PARK**

Brunnsgatan 27.

Telef. 875.

Frukost 11-13

Middag 15-19

Portioner hela dagen. B 1. utskänkningsrättighet.

OY. Porvoon Huonekalu- tehdas

Borgå Möbelfabrik AB.

Huonekalut ostatte
melltä halvimmalla.
Käykää katsomassa
näyttelyämme.

Billidaste innköpsställe
av möbel.
Bese vår utställning.

Kirjoja
Paperikauppatavaraa

Porvoon kirjakauppa



Borgå Bokhandel

Böcker
Pappershandelsartiklar

SÖDERSTRÖM'S
BOKHANDL
KIRJAKAUPPA

Namn och förening — Nimi ja seura	Mellantiderna — Väliajat			Borgå Porvoo	Ord- nings- följden Sijajär- jestys
	Nickby 30 km. Nikkilä	H:fors 60 km. Helsinki	Nickby 90 km. Nikkilä		
SERIE A SARJA					
1. K. Sainio, Lahden Pyör.					
2. T. Porko, I.K. 32					
3. N. Riutanen, Nickby I.K.					
4. T. Lindgren, H:gin Pyöräily. (vilk. — ehd.)					
5. R. Hellberg, Akilles					
6. A. Julin, Akilles					
7. H. Munter, Porvoon Urheilijat					
8. A. Aaltonen, Porvoon Urheilijat					
9. E. Snellman, Porvoon Urheilijat					
10.					
11.					
SERIE B SARJA					
12. R. Savolainen, H:gin P.S. (vilk. — ehdoll.)					
13. T. Kokkola, Helsingin Pyöräilyseura					
14. E. Siren, Helsingin Pyöräilyseura					
15. A. Pakalen, Helsingin Pyöräilyseura					
16. R. Miehö, Helsingin Pyörä-Toverit					
17. B. Ostrow, I.K. 32					
18. A. Bergholm, I.K. 32 (vilk. — ehd.)					
19. P. Lindholm, Hämeenlinnan Tarmo					
20. A. Koivisto, Lahden Pyör.					
21. V. Hietanen, Porvoon Urheilijat					
22.					
23.					
SERIE C SARJA					
24. V. Vuori, Mäntsälän Kisa-Toverit					
25. E. Tähtelä, Lahden Pyör.					
26. H. Oksanen, Helsingin Pyörä-Toverit					
27. R. Lindroos, Akilles					
28. S. Nordström, I.K. 32.					
29. B. Nyman, I.K. 32.					
30. C. Skogster, I.K. 32.					
31. L. Lönnfors, I.K. 32.					
32. N. Bergholm, I.K. 32. (vilk. — ehd.)					
33. O. Rusetsky, I.K. 32.					
34. O. Lindberg, I.K. 32.					
35. K. Siven, Helsingin Pyörä-Toverit					
36. L. Lajunen, Helsingin Pyörä-Toverit					
37. M. Piekäinen, H:gin P.S. (vilk. — ehd.)					
38. N. Lilja, H:gin Pyör.-seura (vilk. — ehd.)					
39. A. Jalo, Helsingin Pyör.-seura (vilk. — ehd.)					
40. J. Kirves, H:gin Pyör.-seura (vilk. — ehd.)					
41. G. Ingelin, Akilles					
42. G. Grönroos, Helsingin Pyörä-Toverit					
43. O. Lönnroos, Helsingin Pyöräilyseura					
44. O. Karhia, Lahden Pyöräilyseura					
45. M. Lindroos, Akilles					
46. I. Ollikainen, Hämeenlinnan Tarmo					
47. Oskar Blomqvist, Akilles					
48. Karl Sentz, Akilles					

J. FUCHS

Suosittelaa!
Rekommenderas!

RAVINTOLA

KESKUS

KAHVILA

Nikolainkatu 14. Puh. 244.

Suosittelaa!

RESTAURANT

CENTRAL

CAFE

Nikolaigatan 14. Tel. 244.

Rekommenderas!

F. Henriksonin

LEIPOMOLIHKETTA

Suosittelaa!

Puhelin 610.

F. Henriksons

BAGERIAFFÄR

Rekommenderas!

Telefon 610.

Rekommend. **Felix Nyman** *Suosittelaa*
Smör- och Ostaffär — Voi- ja Juustokauppa

Telefon 484 Puhelin

I hörnet av Ägatan o. Nikolaig.

Nikolain- ja Jokikad. kulmassa.

Varje meter be-
tyder besparing



Joka metri mer-
kitsee säästöä

om Ni till Er cykel använder kvalitetsringar. De senaste årens kolossala efterfrågan på **Nokia velocipedringar** utgöra ett talande bevis därpå. Den som använt dem, frågar ej efter andra.

Nokia är ett inhemskt kvalitetsarbete.



käyttäessänne polkupyörässänne laaturenkaita. **Nokia-polkupyöräreunkaitten** tavaton kysyntä viime vuosina on vakuuttavana todisteena siitä. Ken on niitä käyttänyt, ei halua muita.

Nokia on kotimaista laatutyötä.

NOKIA

Parti- och minuthandel
i kolonialer & korta varor.

Tukku- ja Vähittäiskauppa
siirtoma- & lyhyttavaraa.

AXEL FORSBLOM

Borgå TELEFON 148 PUEHELIN Porvoo

Filial: Gymnasiegränd 9. Telefon 501. Haaraliike: Lukiokuja 9. Puhelin 501.

L. Bärlunds

**MAT- OCH
KOLONIALVARUHANDEL**

REKOMMENDERAS!

Fotografiatelier och Fotografiskt magasin

Valokuvaamo ja Valokuvaus tarpeisto

Kyrkogatan
Kirkkokatu **9 LEMPI FLOOR** Telefon
Puhelin **652**

Borgå-loppet

Bana för cyklister:

Start å Borgå torg. Prisdombilen bör följas till lokomotivstallet. Landsvägen till H:fors — Gamla stan — Tavastvägen — Broholmsgatan — Unionsgatan — Kyrkogatans korsning vid Storkyrkan. Retur Borgå — Ågatan — Nikolaigatan — Vattentornsgatan — Alexandersgatan till idrottsplanen.

Porvoon-ajon

Reitti pyöräilijöille:

Lähtö Porvoon torilta. Palkintotuomarien autoa on seurattava veturitallille asti. Helsingin maantie — Vanha kaupunki — Hämeentie — Siltasaarekatu — Unioninkatu — Kirkkokadun risteys Suurkirjon luona. Paluu samaa tietä Porvooseen — Jokikatua — Nikolainkatua — Vesitorninkatua — urheilukentälle.

Werner Holmberg

KENKÄKAUPPA — SKOHANDEL

Porvoo, Välikatu 1 — Borgå, Mellangatan 1
Suositellaan! — Rekommenderas!

Porvoon Uusi Värjäämö ja Kemiallinen Pesulaitos

Iso Jokikatu 48. Puh. 557.
Suositellaan!

Borgå Nya Färgeri & Kemiska Tvättinrättning

Stora Agatan 48. Tel. 557.
Rekommenderas!

Hj. Åkerberg

Elektrisk affär
Parkgatan 14.
Elektricitets- &
radiotillbehör.
Telefon 620.

Sähköliike
Puistokatu 14.
Sähkö- ja radio-
tarpeita.
Puh. 620.

Edvin Backman

Borgå, Östermalm. Porvoo, Itäalmi.
Tel. 739. Puh. 739.
Förmedlar köp av
stadsgårdar, lant-
egendomar och
villor.
Auktionsförrättare.

Välittää kaupunki-
talojen, mautilojen
ja huviloiden os-
toja. Huutokauppa-
toimitsija.

Karis Beklädnadsaffär

REKOMMENDERAS!

Nikolaigatan 1.
Telef. 900.

Frans Bergström

Urmakeriaffär
Mellangatan 1.
Telefon 122.
Privat 568.

Kellosepäniike
Välikatu 1
Puhelin 122.
Yksit. 568.

Rnkkommenderas!

Suosittellaan!

V. Liljan

Villakutomoa

SUOSITELLAAN!

Ab. H. Törnroos Oy.

**Velocipeder, veloci-
peddelar.**

Reparationer utföras.

Mellang. 6. Telef. 91.

Borgå Nya Kaffehandel

Rekommenderas

Mellangatan 4.

Suosittellaan

Välikatu 4.

II och III kl. RESTAURANT
ja III l:kan RAVINTOLA

PALLAS

Bakom Muséet.
Museon takana.

REKOMMENDERAS!
SUOSITELLAAN!

Billiga pris.
Halvat hinnat.



O. GUSTAFSSON^s_{in}

Bageri- o. konditoriaffär

Inneh. H. Stenman. G. Kyrkog. 11.

REKOMMENDERAS!

Leipomo- ja kondiittori-liike

Omist. H. Stenman. V. Kirkkok. 11.

SUOSITELLAAN!

Tel. 283 Puh.

AB. Borgå Jernhandel

Tel. 149. Nikolaig. 8.

Välsorterad järnhandel! Lämpliga priser!

OY. MAKEA AB.

PORVOO PUH. 907 TEL. BORGA

SUOSITELLAAN!

REKOMMENDERAS!

URHEILUVÄEN SANOMALEHTI on

**UUDENMAAN
SANOMAT**

Porvoon ja lähiympäristön enin leviävä
suomenkielinen sanomalehti.

Kaikki KIRJAPAINOTYÖT suorittaa

**POVOON
KIRJAPAINO OY**

nopeasti, halvalla ja taidolla. Kysy-
kää hintatarjouksia.

Porvoo, Valtimo, puhel. 775 ja 802.

FELIX ROSENSTRÖM

Kolonial-, Frukt- & Delikatess-
affär.

REKOMMENDERAS!

Nikolaig. 10. Telefon 176.

Siirtomaa-, Hedelmä- ja
Herkkuliike

SUOSITELLAAN!

Nikolaink. 10. Puhelin 176.

»Turistimaja« - »Turisthyddan«

Näsinmäellä

Suositteluaan!

å Näsebacken

Rekommenderas!



Fotbollsmatch

Kotkan Palloseura — Akilles

torsdagen den 10 maj kl. 13 å
Idrottsplanen.

Slutmålet för

Borgå-loppet

är förlagt till idrottsplanen, där
även mellantider från loppets
kontrollstationer meddelas under
matchens gång.

Jalkapallo-ottelu

Kotkan Palloseura — Akilles

torstaina 10 pnä toukokuuta klo
13 urheilukentällä.

Porvoon-ajon

päätemaali on sijoitettu urheilu-
kentälle, jossa myös väliajat
ajon tarkastusasemilta ilmoite-
taan ottelun aikana.

YNGLING!

Bliv medlem av G.- och I.-föreningen "Akilles". Där
ges tillfälle till sund utveckling genom gymnastik,
idrott, skidning, bollspel, brottning m.m.

BLIV MEDLEM REDAN I DAG!

NUORUKAINEN!

Liity jäseneksi V.- ja U.-seura Akillekseen, jossa on
tilaisuus kehittyä terveeksi ja voimakkaaksi voimis-
telun, urheilun, hiihdon, palloilun, painin y.m. avulla.

LIITY JO TÄNÄÄN!

Gynna

annonsörerna
i detta brogram-
häfte.

Suosikaa

tämän ohjelmavih-
kosen ilmoitta-
jia.

Muutama vuosi sitten oli Kansan Kuvalehti pieni ja tuntematon. Nykyään on se maan suurimpia ja tunnetuimpia lehtiä. Johtavien mainosmiesten äskettäin antaman todistuksen mukaan on

KANSAN KUVALEHDEN

levikki 77757 kpl

*Mistä tämä loistava
kehitys johtuu?*

1. Kansan Kuvalehteä avustavat maan parhaat voimat.
2. Kansan Kuvalehti on suomalainen kulttuurilehti.
3. Kansan Kuvalehti on nykyaikainen.
4. Siinä on aina hyvää lukemista.
5. Kansan Kuvalehti on ensiluokkainen kuvalehti.
6. Se painetaan syväpainossa.
7. Kansan Kuvalehden kuva-arkistossa on yli 200.000 kuvaa.
8. Kansan Kuvalehti on halpa, vain 50 mk vuosikerta.
9. Tilaaajilla on monia erikoisia etuja. Kansan Kuvalehden ja Kotilieden yhteistilaaajille annettiin viime vuonna ilmaiseksi suuri Suomen valtakunnan seinäkartta ja tänä vuonna Gallen-Kallelan kuvittama "Seitmän veljestä", yhteistilaushinnan ollessa vain 85 markkaa.

10. Jokaisessa numerossa on urheilukirjoituksia ja kuvia.

Tilattavana kaikista postikonttoreista, kirja-kaupoista, asiamiehiltämme taikka suoraan meiltä, os. Kansan Kuvalehden konttori, Porvoo.

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ

BORGÅ HÄSTSKOFABRIK

Inneh. AUG. EKLÖF AKTIEBOLAG, Borgå

Telefoner: 12, 13 & 14

Fabriken 139

Köp Borgå

Sommarskor

Vinterskor

3-hockskor

Släthockar

H-hockar

Isolatorkrok m. m.

Nyhet:

Sommarskor med för-
stärkt slityta

PROVA OCH BEDÖM!